

**ECHANGE MULTILATERAL
MULTILATERAL EXCHANGE**

ÅLESUND - AVEIRO - BAD NAUHEIM - BARCELONA - BRUXELLES-BRUSSEL - GLASGOW - LA CHAUX-DE-FONDS - LA HABANA - LJUBLJANA - HELSINKI - NANCY - REGIONE LOMBARDIA - RIGA - TERRASSA

ECHANGES MULTILATERAUX 1 et 4: Bâtiments classés, politiques de protection et supports financiers en Europe - Bruxelles-Brussel (décembre 2010) et Helsinki (novembre 2013)

Le but de cette journée d'échanges est de comparer les législations utilisées dans différents pays européens en deux sessions (Bruxelles-Brussel et Helsinki).

Cette réunion informelle, plus pratique et en plus petit groupe offrira un dialogue plus direct et un échange de connaissance entre les co-organisateurs intéressés et professionnels. Une grande place sera donnée aux présentations pratiques (par exemple Présentation PowerPoint, dossiers administratifs, budget de la ville dédié à la restauration des bâtiments classés, etc...), aux questions et aux débats.

Les présentations sur les politiques de protections et les subsides octroyés peuvent analyser l'ensemble des bâtiments classés à l'échelle de la ville ou peuvent être spécifiques à un bâtiment Art nouveau en particulier.

PARTICIPATION GRATUITE / INSCRIPTION OBLIGATOIRE

MULTILATERAL EXCHANGES 1 and 4: Listed buildings, protection policies and financial supports in Europe - Bruxelles-Brussel (December 2010) and Helsinki (November 2013)

The goal of this exchanges day is to compare the legislations used in different European countries in two sessions (Bruxelles-Brussel and Helsinki).

The informal meeting, more practical and in a smaller group will allow a more direct dialogue and a sharing of knowledge between interested co-organisers and professionals. A greater space will be dedicated to practical presentations (for example PowerPoint Presentation, administrative files, city budgets dedicated to restoration of listed buildings, etc...), questions and debates.

The presentations on protection polities and financial supports can be done at the level of listed buildings in the city scale or can be a specific study case concerning one Art Nouveau listed building.

FREE PARTICIPATION / REGISTRATION COMPULSORY

LUNDI / MONDAY / 06/12/2010

**Salle de réunion pour l'échange multilatéral
Meeting room for the multilateral exchange**

BIP-Bruxelles Info Place

Salle Zinneke (2^e étage / floor), entrée par la grille (côté place Royale) / entrance by the gate (via the place Royale)

10 place Royale - 1000 Bruxelles www.biponline.be

9.30 **Bruxelles-Brussels**

**50 ans de protection et de mise en valeur de l'œuvre de Victor Horta à Bruxelles
50 years of protection and valorization victor Horta in Brussel**

Muriel Muret et Guy Conde-Reis

Direction des Monuments et des Sites de la Région de Bruxelles-Capitale

Présentation en français / Presentation in French /

Questions-réponses / Questions-answers /

**ECHANGE MULTILATERAL
MULTILATERAL EXCHANGE**

- 10.00 **Helsinki**
La protection du patrimoine construit à Helsinki
The Protection of built Heritage in Helsinki
Sari Saresto
Helsinki City Museum
Présentation en anglais / Présentation in English /
Questions-réponses / Questions-answers /
- 10.30 **La Habana**
Maniement et gestion du Bureau de l'Historien de la ville de La Havane
Handling and Management of the Office of the Historian of Havana
Claudia Castillo
Taller de Urbanismo de La Oficina del Historiador de la Ciudad
Présentation en français / Presentation in French
Questions-réponses / Questions-answers
- 11.00 Coffee break / Pause-café
- 11.20 **Glasgow**
Protecting A Unique Urban Heritage
Helen Kendrick
Glasgow City Heritage Trust
Présentation en anglais / Presentation in English /
Questions-réponses / Questions-answers /
- 11.50 **Visite Art nouveau / Art Nouveau visit /**
Bureau d'Adolphe Stoclet attribué à Josef Hoffmann / Adolphe Stoclet's office attributed to Josef Hoffmann
Linklaters LLP, ancienne / former Banque d'Outremer, 13 rue de Brederode – 1000 Bruxelles
Architecte Jules Brunfaut, 1909
à 5 min à pied du BIP / 5 min walk from the BIP
- 12.30 Déjeuner / Lunch /
Sandwichs offerts par la Région de Bruxelles-Capitale / Sandwichs offered by the Région de Bruxelles-Capitale /
- 14.00 **Barcelona**
Pubs dans la rue: comment l'utilisation privée de l'espace public peut être bénéfique à la communauté
Ads in the Street: How Private Use of the Public Landscape Can Benefit the Community
Lluís Bosch Pascual
Institut del Paisatge Urbà i la Qualitat de Vida
Présentation en anglais / Presentation in English /
Questions-réponses / Questions-answers /
- 14.30 **Ålesund**
Dealing with the cultural heritage in Norway – Ålesund?
Nils Anker
Jugendstilsenteret
Présentation en anglais / Presentation in English /
Questions-réponses / Questions-answers /
- 15.00 **La Chaux-de-Fonds**
Des textes à la réalité du terrain... ou l'invention de la relativité patrimoniale

**ECHANGE MULTILATERAL
MULTILATERAL EXCHANGE**

From texts to the reality in the field... or the invention of heritage relativity

Jean-Daniel Jeanneret

Site « La Chaux-de-Fonds/le Locle, urbanisme horloger » inscrit sur la Liste du patrimoine de l'UNESCO

Présentation en français / Presentation in French /

Questions-réponses / Questions-answers /

15.30 **Netherland**

Architecture Art nouveau en Hollande, une variante modeste

Art Nouveau architecture in Holland, a modest variation

Arno Weltens

Behoud Nederlandse Jugendstilarchitectuur

Présentation en anglais / Presentation in English /

Questions-réponses / Questions-answers /

16.00 Pause-café / Coffee break /

16.30 **Ljubljana**

Le système de protection du patrimoine en Slovénie

The system of heritage protection in Slovenia

Breda Mihelič

Urban Planning Institute of the republic of Slovenia

Présentation en anglais / Presentation in English /

Questions-réponses / Questions-answers /

17.00 **Débat / Debate /**

Traduction simultanée (français, anglais)

Simultaneous translation (French, English)

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette communication n'engage que ses auteurs et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

This project has been funded with the support from the European Commission. This communication reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

**ART NOUVEAU & ECOLOGIE
ART NOUVEAU & ECOLOGY**

BRUXELLES-BRUSSEL – XII 2010



**ECHANGE MULTILATERAL
MULTILATERAL EXCHANGE**

**EXCHANGE MULTILATERAI / MULTILATERAL EXCHANGE
BULLETIN D'INSCRIPTION / REGISTRATION FORM
ART NOUVEAU & ECOLOGIE / ART NOUVEAU & ECOLOGY**

BRUXELLES-BRUSSEL 06 / 12 / 2010

BIP-Bruxelles Info Place, salle Zinneke (2^e étage / 2nd floor), 10 place Royale - 1000 Bruxelles

Nom / Name /
Organisation /
Fonction /
Adresse / Address /
Code postal / Post code /
Ville / City /
Pays / Country /
Tel
E-mail

Merci de répondre par e-mail (à aatl.monuments@mrbc.irisnet.be ou broh.monumenten@mbhg.irisnet.be) ou par fax (+ 32 2 204 15 22) avant le **25 novembre 2010**.

Please reply by email (to aatl.monuments@mrbc.irisnet.be or broh.monumenten@mbhg.irisnet.be) or by fax (+ 32 2 204 15 22) by the **25 November 2010**.

